

ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ РАН
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ ОБЩЕСТВЕННЫЙ ФОНД
«ОБЩЕСТВО БУРЯТСКОЙ КУЛЬТУРЫ АЯ-ГАНГА»

**БУДДИЙСКАЯ КУЛЬТУРА:
ИСТОРИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ,
ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСКУССТВО**

СЕДЬМЫЕ ДОРЖИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ
БУДДИЗМ И СОВРЕМЕННЫЙ МИР

Материалы конференции

Улан-Удэ

6–8 июля 2016 года

**Санкт-Петербург
2018**

Культ бодхисаттвы Майтреи в древней Корее (на материале «Оставшихся сведений [о] трёх государствах», XIII в.)

Бодхисаттва Майтрея был одним из наиболее популярных персонажей буддийского пантеона в Корее эпохи Трёх государств и Объединённого Силла (I в. до н. э. – X в.). Статья посвящена отражению культа этого бодхисаттвы в «Оставшихся сведениях [о] трёх государствах» («Самгук юса») — фундаментальном источнике по духовной культуре древней Кореи, составленном в конце XIII в. буддийским монахом Ирёном.

Ключевые слова: бодхисаттва Майтрея, ранний корейский буддизм, «Оставшиеся сведения [о] трёх государствах».

Бодхисаттва Майтрея (кор. Мирык-посаль) — Будда грядущего, который, согласно буддийским верованиям, в ожидании своего сошествия в мир ныне пребывает на небе Тушита, принадлежал к числу наиболее почитаемых древними корейцами персонажей буддийского пантеона. Многочисленные упоминания о культе этого бодхисаттвы содержатся в «Оставшихся сведениях [о] трёх государствах» («Самгук юса») — обширном своде материалов по истории и культуре трёх древнекорейских государств — Когурё, Пэкче и Силла, составленном в конце XIII в. буддийским монахом Ирёном. Произведение Ирёна насчитывает пять томов и подразделяется на девять тематических разделов, каждый из которых, в свою очередь, делится на параграфы (всего их 138). Один параграф может содержать как один, так и несколько различных сюжетов, и наоборот — один и тот же сюжет может встречаться в различных параграфах, и поэтому, к сожалению, невозможно выполнить точный подсчёт эпизодов, в которых повествуется о поклонении бодхисаттве Майтрее и сравнить эти данные с эпизодами, относящимися к другим Буддам и бодхисаттвам. Тем не менее, можно проанализировать содержание сюжетов, в которых фигурирует этот бодхисаттва, и выявить основные цели, ради достижения которых древние корейцы обращались к почитанию Майтреи. Перечислим их на примерах наиболее характерных эпизодов «Оставшихся сведений...».

1. Обеспечение счастья в следующей жизни для своих умерших близких.

Ради этого часто изготавливались скульптурные изображения Майтреи, как, например, в эпизоде из разд. II, § 40¹:

¹ Перевод приводимой ниже цитаты выполнен по ксилографическому изданию «Оставшихся сведений...» 1513 г. (факсимиле см. [4, т. 2, с. 368, стк. 10–с. 367, стк. 8]).

«Вначале [силлаский] князь Суль<чжон>-кон 述<宗>公¹, став [государевым] посланцем — общим предводителем² области Сак-чу 朔州³, собрался отправиться [в путь для] управления [вверенной ему] местностью. [В то] время [в] трёх [землях] Хан 韓⁴ [была] военная смута, [поэтому государь дал] ему [для] охраны [и] сопровождения три тысячи конных воинов. [Когда князь] прибыл на перевал Чукчи-рён 竹旨嶺, [там] был какой-то мирянин-домохоозяин, [который] выравнял [и] чинил дорогу [на] этом перевале. Князь увидел это, вздохнул [и] восхитился [его трудами]. Мирянин-домохоозяин тоже восхитился величественными манерами [и] чрезвычайным благородством князя. [Они расстались], [будучи] взаимно растроганы в душе.

Князь приехал [в свою] область [и принял бразды] правления. Миновало одно новолуние, [и князь] увидел [во] сне, [как этот] мирянин-домохоозяин вошёл в комнату. Чада [и] домочадцы [князя тоже видели] такой [же] сон. [Князь], устранившись, [счёл это] необычным [и] странным⁵ — чрезвычайно. [На] следующий день [он] послал человека осведомиться, здоров [или] нет этот мирянин-домохоозяин. Люди сказали [посланцу]:

— Мирянин-домохоозяин умер несколько дней [назад].

Посланец вернулся обратно, доложил [князю], [и оказалось], [что] эта смерть [случилась в] один день с [тем] сновидением. Князь сказал:

— Вероятно, [этот] мирянин-домохоозяин рождается в моём доме, и только.

[Он] повторно послал [туда своих] прислужников, [и те] устроили [мирянину] похороны на вершине [к] северу [от] гребня перевала, [а также] изваяли одно каменное изображение [будхисаттвы] Майтреи 彌勒 [и] установили [его] перед могилой.

Госпожа-супруга [князя] с [того] дня, [когда князю приснился этот] сон, понесла ребёнка. Когда [он] родился, по [месту обитания того мирянина] назвали [его] Чукчи 竹旨. [Мальчик] вырос и поступил [на] службу. [Вме-

¹ «Князь Сульчжон-кон 述宗公» — в оригинале второй иероглиф не пропечатан. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона» [3, с. 484, л. 59].

² «Общий предводитель» (кит. дуду, кор. тодок 都督) — командующий войсками пограничного военного округа.

³ Центром области Сак-чу 朔州 был современный город Чхунчхон-си 春川市 провинции Канвон-то 江原道 [10, с. 13806].

⁴ «Три [земли] Хан» 三韓 — три древнекорейских государства: Когурё, Пэкче и Силла.

⁵ «Странный» — в оригинале ㄸ (древнее написание иероглифа 左 'левый'). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот знак заменён на 尤 [9, с. 77].

сте] с князем Юсин-коном 庾信公¹, будучи товарищем военачальника, [он] объединил три [земли] Хан 韓».

2. Стремление лицезреть бодхисаттву Майтрею и получить от него наставления. Насколько можно судить по тексту «Оставшихся сведений...», это была преимущественно монашеская практика, часто предполагавшая суровое подвижничество, как, например, явствует из истории силлаского наставника Чинпхё (разд. V, § 107)²:

«[Чин]пхё 表, вняв словам учителя, [отправился в] повсеместные странствия [по] знаменитым [горным] вершинам, [пока наконец не] утвердил [свой посох с] оловянным [навершием на] горе Сонге-сан 仙溪山, [в] скиту Пульсаи-ам 不思議庵³, [где] предался совершенствованию [в] трёх [видах] деяний⁴. Ценой разрушения тела раскаивался <... ..>. Сперва [он] назначил [себе] срок в семь ночей. [Совершая поклоны], [он] пятью частями [тела]⁵ бросался [на] камни, [так что его] колени [и] запястья [оказались] полностью разбитыми, [и он] орошал кровью [из ран] поверхность скалы⁶. Поскольку [ему всё же] не было отклика [от] совершенномудрого, [то он], [исполнившись] твёрдой решимости [ради обретения обетов] отринуть прочь [помыслы о собственном теле], снова [определил себе] срок [в] семь дней. [Когда с начала его подвижничества] минуло дважды [по] семь дней, [он] увидел, [что перед ним] явился бодхисаттва Кшитигарбха 地藏菩薩, [и Чинпхё] принял [от него] чистые обеты. [Это] и был двадцать восьмой год [правления под девизом] Кай-юань 開元, [год] металла-дракона 庚辰, третий месяц, пятнадцатый день, час дракона 辰 [15 апреля 740, 7–9 часов утра]. [В то] время возраст [Чинпхё составлял] двадцать [и] ещё три [года].

[Его] стремления, однако, пребывали [у стоп бодхисаттвы] Майтреи 慈氏, поэтому [Чинпхё] не осмелился остановиться на [этом достижении].

¹ Князь Юсин-кон 庾信公 — Ким Юсин 金庾信 (595–673), силлаский полководец, сыгравший ключевую роль в объединении трёх корейских государств под эгидой Силла (660–668 гг.).

² Перевод приводимой ниже цитаты выполнен по ксилографическому изданию «Оставшихся сведений...» 1513 г. (факсимиле см. [4, т. 4, с. 482, стк. 1–с. 481, стк. 1]).

³ Скит Пульсаи-ам 不思議庵, как указано в разд. V, § 108, располагался в уезде Поан-хён 保安縣 (ныне округ Пуан-кун 扶安郡 провинции Чолла-пукто 全羅北道).

⁴ «Три [вида] деяний» 三業 — деяния тела 身, речи 口 и мысли 意 [5, с. 1212а–б].

⁵ «Пять частей [тела]» 五輪 (буквально 'пять окружностей', иначе 五體 'пять [оконечностей] тела') — правое колено, левое колено, правый локоть, левый локоть и голова (по другой версии — обе ладони, обе ступни и голова) [5, с. 1836а].

⁶ Хотя раскаяние и поныне ассоциируется в корейском буддизме с многочисленными земными поклонами, эта практика, разумеется, вовсе не предполагает подобного самоизувечия: при поклонах верующие не бросаются всем телом на землю, а совершают поклон постепенно, причём под колени и ладони обязательно подстилают мягкий матрасик.

Тогда [он] перебрался [в] монастырь Ёнсан-са 靈山寺 ([эта гора] иначе именуется горой Пён-сан 邊山, также горой Нынга-сан 楞伽山¹), [где] снова [проявил] усердие [и] решимость, как раньше, [и в] результате растрогал [бодхисаттву] Майтрею 彌力, [который] явился [и] вручил [ему] «Сутру прояснения гаданием [хорошего и плохого кармического воздаяния]» 占察經² [в] двух томах (эта сутра [и] есть [тот канонический текст], который [был] переведён [в] чужих краях [в] эпоху Чэнь 陳 [557–589] [и] Суй 隋 [581–618]. Неверно, [что] сейчас [этот текст] явился впервые. Майтрея 慈氏 вручил ему [эту уже переведённую в Китае] сутру, и только). Вдобавок [бодхисаттва дал ему] малые дощечки, свидетельствующие [об обретении] плода — одну сотню [и] восемьдесят девять штук. [При этом он] сказал так:

— Восьмая малая дощечка из них говорит [о] вновь обретённых [тобой] чудесных обетах, [а] девятая малая дощечка говорит [о] повторно обретённых полных обетах. Эти две малые дощечки суть кости пальцев моей руки. Все остальные [дощечки] вырезаны [из] орлиного [и] сандалового дерева [и] говорят [о] всех [видах] мучительных терзаний³. С [помощью] этих [дощечек] ты [должен] передавать Закон в мире [и] служить переправой [и] плотом, [которые помогают] людям пересечь [море страданий]».

Другим примером искреннего стремления лицезреть бодхисаттву Майтрею служит повествование о наставнике Чинчжа, который удостоился возможности служить земному проявлению этого бодхисаттвы — юноше по имени Миси. Данный сюжет интересен тем, что наглядно демонстрирует тесную связь культа бодхисаттвы Майтреи с силлаской организацией «цветущих юношей» (*хваран*). Эта организация, официально основанная при государе Чинхын-ване (540–576), но генетически, вероятно, восходящая к древним половозрастным объединениям молодёжи, была важным общественным институтом, целью которого было воспитание и обучение подростков из знатных семейств. Члены этой организации «то совершен-

¹ Гора Нынга-сан 楞伽山 — иероглифическая запись названия священной горы Ланка, на которой Будда проповедовал «Сутру нисхождения [на] Ланку» 入楞伽經 (санскр. «Ланкаватара сутра») [5, с. 370б]. Здесь это название проецируется на корейскую гору Пён-сан 邊山 в округе Пуан-кун 扶安郡 провинции Чолла-пукто 全羅北道.

² «Сутра прояснения гаданием [хорошего и плохого кармического воздаяния]» 占察經 (полностью «Сутра прояснения гаданием хорошего [и] плохого кармического воздаяния» 占察善惡業報經) — канонический текст, в котором, в частности, разъясняются методы предсказания грядущего кармического воздаяния посредством метания особых жребиев, а также способы осуществления раскаяния. Перевод этого текста на китайский язык выполнил Бодхидипа 菩提燈 / 菩提登 в эпоху Суй 隋 (581–618) [5, с. 2271а]. Полный текст этой сутры см. [8].

³ «Мучительные терзания» 煩惱 — китайская смысловая калька санскритского термина *клеша* [5, с. 789а–790а].

ствовали [характер] друг друга посредством [изучения] моральных принципов, то радовали друг друга посредством песен [и] музыки; [они] гуляли [и] наслаждались горами [и] водами, [так что] не [было] отдалённых [мест], [которых бы они] не достигали. Посредством этого узнавали недостатки [и] достоинства этих людей, отбирали тех [из] них, кто хорошо [проявлял себя], [и] представляли их ко двору»¹. В качестве глав этой организации назначали «[отроков] мужского пола, [обладавших] красивой наружностью, крашивали [им лица и] наряжали их; именование [их было] “цветущие юноши”»². Эти-то юноши и могли восприниматься в качестве земных проявлений бодхисаттвы Майтреи, как следует из текста «Оставшихся сведений...» (разд. IV, § 83)³:

«Также [в] эпоху [силлаского] государя Чинчжи-вана 眞智王 [576–579] некий монах монастыря Хыннюн-са 興輪寺⁴ [по имени] Чинчжа 眞慈 (иначе пишут — Чончжа 眞慈) каждый [раз], [как] приходил [поклониться] перед главной [святыней] зала — статуей [бодхисаттвы] Майтреи 彌勒, высказывал пожелание⁵ [и произносил такие] клятвенные слова:

— Желая, [чтобы почитаемый в] нашем [монастыре] великий совершенномудрый [бодхисаттва], преобразившись, стал цветущим юношей [и] явил [свой] образ в мире, [а] я [бы], [будучи] постоянно любимым [и] близким [слугой перед его] чистым ликом, подносил [бы ему] <...> [и] окружал [его] заботой.

Его чувства, [выразившиеся в этой] искренней, чистосердечной [и] горячей мольбе, [с] каждым⁶ днём исполнялись [всё большей] глубины, [и наконец] однажды вечером [он увидел во] сне некоего монаха, [который] сказал [ему] так:

¹ Цитата из «Исторических записей трёх государств» — официальной истории Когурё, Пэкче и Силла. Оригинал см. [2, с. 135; факс., с. 69, л. 136].

² Цитата из «Исторических записей трёх государств». Оригинал см. [2, с. 135; факс., с. 69, л. 136].

³ Перевод приводимой ниже цитаты выполнен по ксилографическому изданию «Оставшихся сведений...» 1513 г. (факсимиле см. [4, т. 3, с. 386, стк. 6–с. 383, стк. 1]).

⁴ «Монастырь Хыннюн-са 興輪寺» — в оригинале вместо первого иероглифа использован знак 興. Орфография восстановлена на основе других упоминаний этого названия в тексте памятника. Имеется в виду древнейший силлаский монастырь, основанный, по преданию, первым проповедником буддизма в Силла по имени Адо 阿道 и располагающийся на южной окраине бывшей столицы Силла — современного города Кёнчжу-си 慶州市.

⁵ «Пожелание» — в оригинале 原 ‘исток’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 願 [4, т. 3, с. 203, примеч. 12].

⁶ «[С] каждым» — в оригинале 益 ‘таз’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 益 [9, с. 153].

— [Если] ты поселишься [в местности] Унчхон 熊川 (нынешняя область Кон-чу 公州), [в] монастыре Сувон-са 水源寺¹, [тебе] удастся увидеть Майтрею 彌勒 [в образе] бессмертного-цветка².

[Чин]чжа 慈 проснулся и [одновременно почувствовал] трепет [и] радость. [Он отправился] искать этот монастырь [и] шёл [в] течение десяти дней, [на] один шаг [совершая] один поклон³. Когда [он] приблизился [к] этому монастырю, [то] за воротами оказался один юноша, [внешность которого была] чрезвычайно утончённой, безукоризненно чистой [и] прекрасной, и [этот юноша] приветствовал [Чин]чжа, ввёл в малые ворота [и] пригласил пройти [в] гостевой флигель. [Чин]чжа 慈 и [хотел] подняться [в зал], и [хотел проявить надлежащую] скромность. [Он] сказал:

— [Я] никогда не был знаком [с вами], благородный юноша. Почему [же я] был [удостоен вашего] внимания — [до] такой степени глубокого [и] сильного?

Юноша сказал:

— Я тоже уроженец столичного города. Увидев, [что вы], наставник, [преодолев] долгий путь, прибыли издалека, [я захотел] поблагодарить [вас за] приход сюда, и только.

Миг — и [он] вышел [за] ворота, [после чего] пребыл неизвестно где.

[Чин]чжа 慈 счёл [это] простой случайностью [и] не [стал] сильно удивляться этому. [Он] ограничился [тем], [что в беседе] с монахами [этого] монастыря поведал [им о своём] когда-то прежде [виденном] сне и⁴ [о] стремлении, [которое заставило его] прийти сюда. Ещё [он] сказал:

— Временно пребывая [здесь], [хотя бы на самом] низком месте, хочу дожждаться [явления] Майтреи 彌勒 [в образе] бессмертного-цветка. Уместно [ли это] будет?

Монахи [этого] монастыря [сперва] обманулись [относительно него], [решив], [что] он пребывает [в] помрачении чувств, но [потом] увидели его упорство [и] искренность [и] тогда сказали:

— Отсюда к югу неподалёку есть тысяча гор. [Там] с древности постоянно обитали мудрые [и] прозорливые [люди], [и в ответ на их чувства]

¹ Монастырь Сувон-са 水源寺 располагался в современном городе Кончжу-си 公州市 провинции Чхунчхон-намдо 忠清南道 [6, с. 366а–б]. Расстояние по прямой от столицы Силла до этого города составляет около двухсот километров.

² «Бессмертный-цветок» (сонхва 仙花) — другой вариант титула «цветущий юноша» (хваран 花郎) [4, т. 3, с. 212, примеч. 32].

³ Хотя раскаяние и поныне ассоциируется в корейском буддизме с многочисленными земными поклонами, эта практика, разумеется, вовсе не предполагает подобного самоизувечения: при поклонах верующие не бросаются всем телом на землю, а совершают поклон постепенно, причём под колени и ладони обязательно подстилают мягкий матрасик.

⁴ За один шаг на Дальнем Востоке считается двойной шаг, то есть около 1,5 м.

случалось много таинственных [и] благодатных [откликов]. Почему [бы вам] не отправиться [в] те обители?

[Чин]чжа 慈 последовал этому [совету]. [Когда он] пришёл к подножию гор, горный дух превратился [в] старого человека, вышел навстречу [ему и] сказал:

— Для чего [вы] прибыли сюда?

[Чинчжа] ответил так:

— [Я] хочу увидеть Майтрею 彌勒 [в образе] бессмертного-цветка, и только.

Старый человек сказал:

— Раньше за воротами монастыря Сувон-са 水源寺 [вы] уже видели Майтрею 彌勒 [в образе] бессмертного-цветка. Придя далее [сюда], чего [вы ещё] ищете?

Когда [Чин]чжа 慈 услышал [это], [то пришёл в такой] трепет, [что даже] вспотел, [после чего] поспешно вернулся [в] свой монастырь.

Прошёл месяц [с] лишним, [и] государь Чинчжи-ван 眞智王 услышал [об] этом [чуде]. Вызвав [Чинчжа во дворец особым] приглашением, [он] расспросил [о] предшествовавших этому [событиях], [после чего] сказал:

— [Этот] юноша уже назвал себя человеком [из] столичного города. Совершенномудрые не [говорят] пустых слов. Почему [бы] не поискать [его] в стенах [столицы]?

[Чин]чжа 慈 принял высочайшее указание [и] собрал множество последователей, [которые], [заглядывая] повсюду в ворота всех поселений, искали-разыскивали [и везде] высматривали этого [юношу]. Один какой-то молодой [годами] юноша-отрок — ярко нарумяненный [и в] опрятном уборе, [с] чертами лица изысканными [и] благородными, непринуждённо прохаживался и прогуливался под деревьями, [что на] обочине дороги [к] северо-востоку [от] монастыря Ёнмё-са 靈妙寺¹. Встретив его, [Чин]чжа 慈 вострепетал [и] сказал:

— Это [и] есть Майтрея 彌勒 [в образе] бессмертного-цветка.

Затем [Чинчжа] приблизился [к нему] и спросил так:

— Где находится [ваш родной] дом, юноша? Хотелось [бы] услышать [о Вашем] благоуханном происхождении.

Юноша ответил так:

— Моё имя — Миси 未尸. [В то] время, [когда я был ещё] маленьким ребёнком, оба [моих родителя] — [и] батюшка, [и] матушка — погибли², [и я] не знаю, какой [я] фамилии.

¹ Монастырь Ёнмё-са 靈妙寺 (Ёнмё-са 靈廟寺) предположительно находился в нижнем течении реки Нам-чхон 南川 в городе Кёнчжу-си 慶州市 [6, с. 433а–434а].

² «Погибать» — в оригинале 沒 ‘погружаться’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 歿 [9, с. 154].

Тогда [этого юношу посадили в] носилки-паланкин и доставили [во дворцовые покои], [где] представили государю. Государь, [почувствовав к] нему уважение [и] любовь, пожаловал [Миси] званием княжественного бессмертного¹.

Тёплое [и] дружелюбное [отношение] этого [юноши к] сыновьям [и] младшим братьям², [его] воспитанность [и] порядочность, манеры [и] познания не [имели] равных среди обычных [людей], [а его] утончённая изысканность озаряла [весь] мир. [Так прошло] почти семь лет — [и] внезапно [Миси] сокрыл своё местопребывание.

[Чин]чжа 慈 горевал [до полного] истощения [и] изнурения — жестоко. Но [он уже сполна] вкусил доброты [Миси и] омылся [водой его] милостей. Непосредственно восприняв [его] чистые наставления, [он] смог сам раскаяться [в своих ошибках и] исправиться. [Предавшись] духовному совершенствованию, [он] осуществлял Путь [и], [достигнув] преклонных лет, тоже неизвестно где скончался.

Те, кто истолковывают [эти слова], говорят, [что] звучания [иероглифов] *ми* 未 и *ми* 彌 взаимно близки, [а] начертания [иероглифов] *си* 尸 и *рёк* 力 взаимно похожи, [и] поэтому [Миси] воспользовался их близким сходством и [построил на этом] загадку [для своего] собеседника.

Великий совершенномудрый [Майтрея] не только [был] тронут искренностью [и] чистосердечием [Чин]чжа 慈, [но и], вероятно, имел [соответствующие] условия в этой земле. Поэтому [он] раз [за] разом являл здесь [свой] облик».

3. Прекращение бедствий и устранение зловещих знамений. В частности, именно к бодхисаттве Майтрее обратился наставник Вольмён, когда государь повелел ему совершить соответствующий ритуал (разд. VII, § 120)³:

«[На] девятнадцатом году [правления силлаского] государя Кёндок-вана 景德王, [в год] металла-крысы 庚子, [в день] новолуния четвёртого месяца [20 апреля 760]⁴, явились одновременно два солнца. [Это знамение] не исчезало целую декаду, [и наблюдающий за] солнцем чиновник доложил:

¹ «Княжественный бессмертный» (*куксон* 國仙) — другой вариант титула «цветущий юноша» (*хваран* 花郎) [4, т. 3, с. 169–170, примеч. 12].

² «Сыновья [и] младшие братья» 子弟 — устойчивое выражение, обычно используемое в значении ‘молодёжь’.

³ Перевод приводимой ниже цитаты выполнен по ксилографическому изданию «Оставшихся сведений...» 1513 г. (факсимиле см. [4, т. 4, с. 440, стк. 2–с. 439, стк. 7]).

⁴ В 760 г. было два четвёртых месяца: основной и вставной. По умолчанию пересчёт выполнен для основного месяца. День новолуния вставного четвёртого месяца 760 г. соответствует 20 мая.

— [Следует] попросить [имеющего надлежащие] условия монаха, [чтобы он] провёл [обряд] разбрасывания цветов [и тем обеспечил для нас] благие заслуги. Тогда можно [будет] отвратить¹ [беду].

Тогда очистили [место и установили] алтарь в чертоге Човон-чон 朝元殿, [а государь], осчастливив [своим] посещением башню Чхонъян-ру 青陽樓, [стал] высматривать [имеющего надлежащие] условия монаха.

[В то] время случилось [так], [что] наставник Вольмён-са 月明師, [державший] путь по полевым межам, [в тот самый] час проходил [по] дороге [к] югу [от башни]. Государь послал [людей] позвать его [и] повелел [ему] открыть алтарь [и] составить [текст молитвенного] обращения.

[Воль]мён 明 доложил так:

— [Я], подданный-монах, состоял только в [числе] последователей княжественного бессмертного, [и поэтому] разбираюсь лишь [в] местных песнях, [но] не искушён [в] возгласии санскритских [заклятий].

Государь сказал:

— Уже [определено] гаданием, [что ты и есть имеющий надлежащие] условия монах. Даже [если] используешь местную песню — [то это] можно.

[Воль]мён 明 тогда сочинил “Песню [о небе] Тушита” 兜率歌 [и] пропел её. Эти строфы гласили:

Цветов разбрасыванья [песню]

Пою сегодня в этом [месте].

[О мною] брошенный цветок!

[Пусть] ты, велению вняв души [моей] прямой,

С главой собрания² Майтреей 彌勒座主

Пребудешь рядом [в знак почтения]³.

Разъяснение [её] гласит:

[На] башне дракона⁴ сегодняшним днём

пою [и] цветы [я] бросаю.

¹ «Отвращать» — в оригинале 懷 ‘придорожное дерево’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 禳 [9, с. 222].

² «Глава собрания» (чвачжу 座主, буквально ‘глава восседающих’, но такой перевод плохо вписывается в стихотворную строку) — почётный титул мудрого и добродетельного наставника [5, с. 2364а].

³ Это десятое из четырнадцати стихотворений на корейском языке («местных песен» хянга 鄉歌), инкорпорированных в китаезычный текст произведения Ирёна. Перевод выполнен на основе прочтения и толкования, предложенных Хван Пхэганом [7, с. 437–438].

⁴ «Башня дракона» 龍樓 — образное название дворцовых ворот [1, т. 4, с. 366в].

Один лишь цветок [среди прочих] избрав¹,
 [к] синеющим тучам кидаю.
 [Цветок этот] — то, что серьёзный, прямой
 [и] искренний ум посылает.
 [Я] вдаль обращаюсь [к] Тушита 兜率², [где сам]
 великий святой³ пребывает.

Ныне [в] народе называют её именем “Песня разбрасывания цветов” 散花歌. [Это] ошибка. Следует говорить “Песня [о небе] Тушита⁴” 兜率歌. Имеющаяся отдельно [от неё] “Песня разбрасывания цветов” 散花歌 обильна [письменными] знаками, [поэтому я] не помещаю [её здесь].

[Прошёл один] миг — и солнечное наваждение тотчас исчезло. Государь обрадовался этому [и] даровал [Вольмёну] одну пачку сортового чая, [а также изготовленные из] горного хрусталя молитвенные чётки [о] ста восьми зёрнах⁵. Внезапно явился один мальчик-отрок — манерами [и] обликом чистый [и] благородный. [Он] коленопреклонённо получил чай [и] чётки, направился [к] западным малым воротам чертога и вышел [прочь]. [Воль]мён 明 принял [его] за посланца [из] внутренних [покоев] дворца, [а] государь принял [его за одного из] последователей наставника, но [затем они] взаимно⁶ проверили [свои предположения] — и оба [оказались] неправы. Государь чрезвычайно удивился этому [и] послал людей вслед [за] этим [мальчиком]. Отрок вошёл в пагоду храма [во] внутренних [покоях] дворца и сокрылся [там], [а] чай [и] чётки оказались перед изображением [бодхисаттвы] Майтреи 慈氏, нарисованным [на] южной стене.

¹ «Избирать» — в оригинале 桃 ‘персик’. Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 挑 [9, с. 223].

² «Тушита» 兜率 — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 率 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [9, с. 223].

³ «Великий святой» 大僊 — иероглиф 僊 (синоним знака 仙) точнее было бы перевести не ‘святой’, а ‘бессмертный’. Выбор перевода обусловлен лишь соображениями метрики.

⁴ «Тушита» 兜率 — в оригинале вместо второго иероглифа использован знак 率 (графема не поддаётся идентификации). Орфография восстановлена на основе публикации Чхве Намсона [9, с. 223].

⁵ «Зерно» — в оригинале 箇 ‘штука’. Конструкцию 念珠百八箇 можно понять двояко: и как ‘сто восемь штук молитвенных чётков’, и как ‘молитвенные чётки [о] ста восьми зёрнах’. Сто восемь — обычное количество зёрен в буддийских чётках, соответствующее священной числу в буддизме.

⁶ «Взаимно» — в оригинале 玄 ‘тёмный’. Перевод выполнен на основе публикации Кан Ингу и др., в которой в качестве варианта замены этого знака предлагается иероглиф 互 [4, т. 4, с. 275, примеч. 8].

[Из этого] понятно, [что] наивысшая добродетель и наивысшая искренность [Воль]мёна 明 смогли [удостоиться] внимания [и] милости со [стороны] наивысшего совершенномудрого [Майтреи] — [вот в] такой степени. [Среди пребывавших при] дворе [и в] глуши [не было] никого, [кто бы] не услышал вести [об этом]. Государь [ещё] более [стал] почитать этого [наставника и] сверх [прежних подношений] даровал [ему] одну сотню свёртков¹ шёлка, чтобы выразить великую искренность».

4. Благодарность за совершённое чудо. Так, государь Пэкче по имени Му-ван в ответ на явление ему Майтреи воздвиг на этом месте монастырь Мирык-са, названный в честь этого бодхисаттвы (разд. II, § 58)²:

«Однажды [пэкческий] государь [Му-ван] и [его] супруга пожелали осчастливить [посещением] монастырь Сачжа-са 師子寺³. [Когда они] прибыли [к] подножию горы Ёнхва-сан 龍華山 [на] берег большого пруда, [то] трое Почитаемых — Майтрея 彌勒 [с двумя спутниками] — явили [свой] образ среди пруда. Остановив запряжку, [государь с супругой] выразили [им] уважение. Супруга сказала государю так:

— Непременно основать в этом месте великую обитель-[сан]гхарама — это [моё] твёрдое желание.

Государь одобрил это [и], посетив обитель [наставника] Чимёна 知命, спросил, [возьмётся ли тот исполнить такое] дело — засыпать⁴ пруд. Посредством [своей] чудесной силы [Чимён за] одну ночь обрушил [часть] горы, засыпал⁵ пруд [и] сделал <ровное>⁶ место. Тогда соорудили там три отдельных комплекса [построек] — [в каждом был] чертог [с] каноническим изображением [одного из] трёх собраний Майтреи 彌勒⁷, пагода [и] крытые

¹ Сто свёртков (кит. *пи*, кор. *пхиль* 疋 /匹) шёлка в Корею той эпохи равнялись 1240 × 0,59 м (в Силла с 665 г. для одного свёртка шёлка был установлен стандарт в семь *по* 步 длины и два *чхок* 尺 ширины, что в мерах VIII в. составляло 12,4 × 0,59 м [2, с. 172; факс., с. 101, л. 201]).

² Перевод приводимой ниже цитаты выполнен по ксилографическому изданию «Оставшихся сведений...» 1513 г. (факсимиле см. [4, т. 2, с. 325, стк. 4–8]).

³ Монастырь Сачжа-са 師子寺 (ныне скит Сачжа-ам 獅子庵) располагается в современном городе Иксан-си 益山市 провинции Чолла-пукто 全羅北道 [6, с. 298а–б].

⁴ «Засыпать» — в оригинале [土 + 頁] (графема не поддаётся идентификации). Перевод выполнен на основе публикации Чхве Намсона, в которой этот иероглиф заменён на 填 [9, с. 99].

⁵ См. предыдущее примечание.

⁶ «Ровный» — в оригинале плохо пропечатанный иероглиф. Прочтение уточнено на основе «экземпляра [из] библиотеки Мансона», в котором этот знак воспроизводится как 平 [3, с. 494, л. 80].

⁷ «Три собрания Майтреи» 彌勒三會 — три собрания людей (с высшими, средними и низшими способностями), которым Майтрея проповедует Закон после своего нисхождения в мир [5, с. 12446].

галереи. [Написанное на] вывеске [название монастыря] было *Мирык-са* 彌勒寺¹ — ‘Монастырь Майтреи’».

Разнообразие поводов, по которым древние корейцы совершали поклонение будхисаттве Майтрее, важная роль, которую играло почитание этого будхисаттвы в практике государственного управления, а также упоминания о вере корейцев в особую связь Майтреи с их родной землёй свидетельствуют о глубокой значимости культа этого будхисаттвы для древней Кореи.

Литература

1. Большой китайско-русский словарь. В 4 т. / под ред. И. М. Ошанина. — М.: Гл. ред. вост. лит., 1983. — Т. 1. — 553 с; т. 2. — 1100 с.; 1984. — Т. 3. — 1104 с.; т. 4. — 1062 с.
2. *Ким Бусик*. Самкук саги. Летописи Силла / изд. текста, пер., вступ. ст. и коммент. М. Н. Пака. — М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 2001. — 384, VI, 202, VIII с. (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая сер., I, 1).
3. Вонмун пу Самгук юса 原文附 三國遺事 («Оставшиеся сведения [о] трёх государствах»: [с] приложением оригинального текста) / авт. Ирён — рэн; пер. Пак Сонбон 朴性鳳, Ко Кёнсик 高敬植. — Сеул 서울: Сомун мунхваса, 1996. — 564 с.
4. Ёкчу Самгук юса 譯注 三國遺事 («Оставшиеся сведения [о] трёх государствах»: перевод [и] комментарий) = The Translation & Annotation of Samgukyusa. В 5 т. / Кан Ингу 姜仁求 [и др.]. — Сеул 서울: Ихве мунхваса, 2002. — Т. 1. — 474 с.; т. 2. — 382 с.; 2003. — Т. 3. — 452 с.; т. 4. — 526 с.; т. 5. — 425 с.
5. Пульгё тэсачжон 佛教大辭典 (Буддийская энциклопедия) = The Encyclopedia of Buddhism / сост. Кильсан 吉祥. — Сеул 서울: Хонпобвон, 2001. — 2907 с.
6. Хангук пульгё сачхаль сачжон 韓國佛教寺刹事典 (Словарь буддийских храмов Кореи) = The Dictionary of Korean Buddhist Temples / сост. Ли Чон 李政. — Сеул 서울: Пульгё сидэса, 1996. — 762 с.
7. Хянга мунхак-ый ирон ква хэсок 향가문학의 이론과 해석 (Теория и интерпретация литературы «местных песен») / авт. Хван Пхэган 黃泚江. — Сеул 서울: Ильчжиса, 2001. — 681 с.
8. Чжань ча шань э е бао цзин 占察善惡業報經 (Сутра прояснения гаданием хорошего [и] плохого кармического воздаяния) // Тайсё синсю дайцзокё 大正新修大藏經 (Трипитака, вновь исправленная [в годы] Тайсё). — Токио 東京: Тайсё синсю дайцзокё канко кай, 1968. — Т. 17. — № 839. — С. 901–910.

¹ Монастырь *Мирык-са* 彌勒寺 располагался в современном городе Иксан-си 益山市 провинции Чолла-пукто 全羅北道 [6, с. 178а–б].

9. Чынбо Самгук юса 增補 三國遺事 («Оставшиеся сведения [о] трёх государствах»: [с] приложениями) / сост. Чхве Намсон 崔南善. — Сеул 서울: Сомун мунхваса, 2003. — [2], 2, 70, [2], 12, 244, [2], 86, 32 с.

10. Чынбо сэ кукса сачжон 增補 新 國史事典 (Новый словарь отечественной истории [с] приложениями) = Encyclopedia of Korean History / сост. Ли Хончжик 李弘植. — Сеул 서울: Кёхакса, 2001. — 1880 с.